

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA



VNIVERSITAT
D VALÈNCIA



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

**Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al context
valencià**

Guia docent de l'assignatura: *Correcció de textos*

Professor: Joan Rafael Ramos Alfajarín

1. Dades inicials d'identificació

Nom de l'assignatura:	<i>Correcció de textos</i>
Caràcter:	Assignatura obligatòria
Màster:	Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al context valencià
Bloc troncal (primer any) o mòdul d'especialització (segon any):	Bloc troncal
Institució:	Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana
Professor responsable i institució:	Joan Rafael Ramos Alfajarín Avinguda Blasco Ibáñez, 32 46010 València.Tel.: 963854255 Joan.r.ramos@uv.es

2. Introducció a l'assignatura

Nom de l'assignatura:	<i>Correcció de textos</i>
Caràcter:	Assignatura obligatòria
Bloc:	Troncal
Professor responsable:	Joan Rafael Ramos Alfajarín
<p>Aquesta assignatura pretén aconseguir que l'estudiant es familiaritze amb el món de la correcció de textos, de manera que siga capaç d'aplicar-hi adequadament els coneixements normatius i de construcció textual adquirits al llarg de la seua formació com a graduat o llicenciat. Així mateix, l'estudiant disposarà de dades bàsiques sobre els recursos bibliogràfics i informàtics imprescindibles per a desenvolupar satisfactòriament qualsevol tasca vinculada a la correcció de textos.</p> <p>L'assignatura no forma part dels mòduls d'especialització. Això es deu al fet que proporciona a l'estudiant una visió general de la correcció de textos, visió que es podrà completar, d'acord amb els interessos professionals de l'estudiant, amb l'elecció d'altres assignatures dels mòduls d'especialització. Entre aquestes assignatures podem destacar:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Dins del mòdul <i>Assessorament lingüístic i cultura literària en l'ensenyament secundari: Producció i correcció de textos aplicat a l'ensenyament.</i> 2) Dins del mòdul <i>Assessorament lingüístic i cultura literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació: Referents normatius aplicats a l'assessorament lingüístic, Tecnologies de la informació i de la comunicació en l'assessorament lingüístic, Correcció lingüística de textos jurídicoadministratius, Models de llengua per als mitjans de comunicació, Tècniques d'elocució en l'àmbit audiovisual, Competències lingüístiques en el disseny de productes multimèdia i Traducció audiovisual.</i> 3) Dins del mòdul <i>Assessorament lingüístic i cultura literària en empreses editorials i de traducció especialitzada: Correcció lingüística i estilística en la indústria editorial i Competències lingüístiques en el disseny de productes multimèdia.</i> 	

3. Volum de treball

Assignatura: 3 crèdits	
Assistència a classes teòriques	7
Assistència a classes pràctiques	13
Preparació classes teòriques	10
Preparació classes pràctiques	29

Preparació treballs classes teòriques	0
Preparació treballs classes pràctiques	0
Realització d'exàmens	3
Preparació d'exàmens	5
Assistència a tutories	4
Assistència a activitats complementàries	4
TOTAL VOLUM DE TREBALL	75

4. Objectius generals

Assignatura: <i>Correcció de textos</i> (3 crèdits)
Els objectius d'aquesta assignatura del Bloc Troncal són: -Adquirir coneixements i destreses en lingüística aplicada, concretament en l'àmbit de la correcció de textos. -Introduir l'estudiant en el model de correcció lingüística aplicat als diferents àmbits professionals que apareixen desenvolupats en els mòduls d'especialització del màster: acadèmic, ensenyament, administració, mitjans de comunicació, editorial i traducció. -Analitzar el model lingüístic en relació amb les restriccions professionals, tant les de caràcter ideològic com les de tipus estilístic, amb especial atenció a l'àmbit valencià. -Diferenciar els usos normatius de les preferències estilístiques i familiaritzar l'estudiant amb les tècniques de correcció i amb les fases que comporta. -Presentar les principals fonts de documentació que poden ajudar a resoldre els dubtes relacionats amb la correcció de textos.

5. Continguts

Assignatura: <i>Correcció de textos</i> (3 crèdits)
Els continguts d'aquesta assignatura troncal són: -L'aproximació a la correcció de textos des de perspectives diferents. -L'aprofundiment en el model normatiu que serveix com a referent de la correcció. -Les possibles variacions del model segons la procedència geogràfica. -Els condicionaments sociopolítics en les solucions gramaticals i lèxiques. -La situació dels professionals de la correcció al País Valencià. -La correcció i adequació lingüística no sols en l'àmbit gramatical sinó també en el de la contrucció d'un text. -Les relacions professionals entre el corrector i el productor/editor/reproductor del text. -Les restriccions internes: els llibres d'estil. -Les convencions ortotipogràfiques. -Les tècniques aplicades (correcció automàtica o assistida) i les fases de correcció. -Els signes convencionals de la correcció editorial.

6. Destreses

Assignatura: <i>Correcció de textos</i> (3 crèdits)

- Ser capaç de corregir un text seguint el model estàndard.
- Tenir capacitat d'adaptació als criteris específics marcats per un llibre d'estil o per una institució concreta.
- Tenir els coneixements suficients de bibliografia bàsica o de recursos informàtics per a resoldre possibles dubtes de correcció.
- Dominar els signes de correcció de textos i posseir uns coneixements bàsics dels aspectes ortotipogràfics.

7. Actituds i habilitats socials

Assignatura: *Correcció de textos* (3 crèdits)

- Preocupació per la qualitat del treball en la supervisió i correcció dels textos.
- Compromís ètic amb la tradició gramatical i amb els acords institucionals competents independentment de les pressions ideològiques.
- Habilitat per a treballar de forma autònoma i en equip: capacitat per a assumir funcions parcials de correcció que repercutisquen en el treball planificat col·lectivament.
- Possessió d'habilitats personals que puguin permetre formar part d'un equip de treball interdisciplinari.
- Capacitat per a realitzar tasques d'assessorament lingüístic a persones no expertes en la matèria.

8. Temari

Assignatura:

Tema		Hores presencials
1.	1. Introducció a la correcció de textos 1.1. Criteris de correcció: perspectiva històrica, geogràfica i diafàsica 1.2. La correcció i les restriccions textuais	2
2.	2. Model lingüístic i varietats geogràfiques 2.1. Entre la tradició i el condicionament polític 2.2. Institucions normatives i conseqüències lingüístiques 2.3. El cas valencià i els models aplicats: acadèmic, administratiu, ensenyament i mitjans de comunicació (escrit vs. oral)	5
3	3. Les propietats del text i la correcció lingüística 3.1. La coherència i la cohesió textual 3.2. L'adequació al registre 3.3. L'aplicació homogènia del model lingüístic i de les solucions normatives	5
4	4. Aspectes professionals que condicionen la correcció 4.1. La relació laboral entre autor i assessor-corrector, editor i corrector, i reproductor oral i corrector 4.2. Els manuals o llibres d'estil. Les convencions ortotipogràfiques 4.2. Tècniques i fases de correcció: mode escrit vs. mode oral 4.3. Signes convencionals de correcció	8

9. Bibliografia i altres recursos

1. Bibliografia bàsica

a) Gramàtiques i obres gramaticals

AVL. *Gramàtica Normativa Valenciana*. València: AVL, 2006.

BADIA, Jordi *et al.* *El Llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català*. Barcelona: Castellnou Edicions, 1997.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, 1956.

IIFV. *Guia d'usos lingüístics, 1. Aspectes gramaticals*. València: IIFV, 2002.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 4a ed. València: Universitat de València, 1998.

SOLÀ, Joan *et al.* (dir.). *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.

b) Tractats o documents més específics:

COSTA, Joan; NOGUÉ, Neus [coord.]. *Curs de correcció de textos orals i escrits. Pràctiques autocorrectives*. 2a ed. Vic: Eumo, 2001.

MESTRES, Josep Maria [et al.]. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2a ed. Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, 2000.

PUJOL, Josep M.; SOLÀ, Joan. *Ortotipografia. Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*. 3a ed. Barcelona: Columna, 2000.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

c) Diccionaris:

Gran diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. 2a edició. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Edicions 62; Publicacions de l'Abadia de Montserrat; Palma: Moll; València: Edicions 3 i 4, 2007.

2. Recursos informàtics bàsics

a) Recursos en línia:

centros.uv.es/web/departamentos/D140
www.geocities.com/golls.geo
www.gva.es/jsp/portalgv.jsp
www6.gencat.net/llengcat/abast/index.htm
www.grec.net/home/cel/dicc.htm
dlc.iec.cat
www.cult.gva.es/salt
www.termcat.es/neoloteca/index.htm
www.avl.gva.es

b) Recursos diversos en línia o en CD:

WordCorrect 4.0 Català
www.softcatala.org/prog25.htm
www.cult.gva.es/DGOIEPL/SALT/salt_programes.htm

10.Coneixements previs

--

Assignatura: *Correcció de textos* (3 crèdits)

- Capacitat d'aplicar els coneixements de normativa gramatical adquirits en l'ensenyament previ.
- Capacitat d'anàlisi i de síntesi.
- Coneixement elemental d'altres llengües.
- Habilitats bàsiques en l'ús del programari més habitual per a la professió.
- Capacitat crítica i autocrítica.
- Capacitat d'adaptar-se a noves situacions sociolaborals.
- Capacitat per a resoldre problemes no previstos o no documentats.

11. Metodologia

Assignatura: *Correcció de textos* (3 crèdits)

Tenint en compte la taula on apareix el volum de treball de l'assignatura (§ 3), els aspectes més destacables del mètode que seguirem en l'assignatura són els següents:

Les 7 hores de **classes teòriques** es dedicaran a:

- Descriure els aspectes teòrics més importants que cal tenir present per a dur a terme la tasca de correcció de textos escrits i orals.
- Discussió i anàlisi en grup d'aquests aspectes, guiats pel professor.
- Presentació de les fonts documentals.

Les 13 hores de **classes pràctiques** consistiran en:

- Aplicació dels coneixements teòrics adquirits a la correcció de textos.
- Es proposaran textos de característiques diferents amb l'objectiu de fer evidents els principals problemes amb què s'ha d'enfrontar el professional.
- Gran part de les pràctiques es corregiran a classe amb un debat, si escau, sobre la possibilitat que pugui haver-hi més d'una solució. Independentment d'aquesta pràctica, a l'Aula virtual hi haurà penjat un model corregit del text.
- Una de les pràctiques, prèviament seleccionada al principi del curs, no es corregirà a classe, sinó que es lliurarà de manera obligatòria al professor, el qual en farà un informe individual.

El més convenient és que **el seguiment de les classes** es faça de manera presencial, ja que la interacció professor-estudiants permet un aprenentatge més dinàmic i enriquidor. Això no obstant, quan això no siga possible, s'establiran els mecanismes adequats (fonamentalment amb l'Aula virtual) perquè l'estudiant pugui tenir accés a la informació bàsica de l'assignatura.

Les 10 hores de **preparació de classes teòriques** es dedicaran a:

- Lectura de material bibliogràfic recomanat a les classes teòriques.

Les 29 hores de **preparació de classes pràctiques** s'ocuparan en:

- Anàlisi i correcció de les activitats proposades.
- Consulta a través de fonts bibliogràfiques i de recursos informàtics dels dubtes que genere la correcció del text. En aquest sentit, l'estudiant és important que tinga un accés fàcil al material de consulta: o bé perquè n'és propietari, o bé perquè disposa d'un servei de biblioteca o d'internet pròxim.
- Supervisió, a posteriori, de les activitats corregides a classe per a poder traure'n conclusions i avançar en els coneixements sobre la matèria.

Les 3 hores de **realització d'exàmens**:

-És important realitzar un control individualitzat de la competència de l'estudiant en l'àmbit de la correcció de textos.

La **preparació de l'examen** serà d'unes 5 hores:

-No es tracta d'una assignatura de grans continguts, sinó de saber posar-los en pràctica. Si s'han seguit les classes amb atenció, amb un repàs del material és suficient per a superar l'examen.

Les 4 hores d'assistència a tutories consistiran en **tutories col·lectives**:

-El professor dedicarà aquestes hores a presentar la guia docent, recomanar bibliografia, fer comentaris sobre aspectes tecnològics relacionats amb l'assignatura, orientar el treball pràctic, etc.

Amb independència d'aquestes tutories, l'estudiant podrà posar-se en contacte amb el professor a través de les tutories complementàries a l'assignatura (horari d'atenció) fixades al principi del curs.

Les 4 hores dedicades a **altres activitats complementàries** s'ompliran amb:

-L'assistència a activitats acadèmiques programades dins de la mateixa assignatura, dins del màster o per altres mitjans: conferències, taules redones, seminaris específics, etc.

12. Avaluació de l'aprenentatge

Assignatura: *Correcció de textos* (3 crèdits)

Per a superar l'assignatura cal:

-Presentar l'activitat obligatòria: la correcció d'un text predeterminat, que servirà de diagnòstic inicial de la competència de l'estudiant.

-Aprovar l'examen: consistirà en un o diversos textos per a corregir i preguntes teoricopràctiques de resposta breu. Aquesta prova es realitzarà a casa i es lliurarà abans del 20 de juny.

A més, pel que fa a l'assistència a classe:

-Es valorarà positivament l'assistència regular a les classes i la participació.

-Si no és possible assistir-hi per raons laborals o de distància geogràfica, s'hauran d'establir els mecanismes comunicatius adequats que donen fe del seguiment de les classes.

Siga quina siga la modalitat de seguiment de les classes, els estudiants hauran de complir amb les obligacions i amb els terminis fixats.